

Kajkin Luin Karita

HISTORIAS ANCESTRALES U'WA

INSTITUCIÓN ETNOEDUCATIVA U'WA IZKETA SEGOVIA

KAMËNTSÁ TEXTO EN ESPAÑOL-U'WAJKA

Historias ancestrales = U'wa kajkin luin karita / Institución

Etnoeducativa U'wa Izketa Segovia; [textos y traducción, Senen Ríos

Santos y Camilo Delgado Rodríguez; ilustraciones, Elizabeth Builes].

-- 1a ed. -- Bogotá: Ministerio de Educación Nacional: Cerlalc, 2020.

p. -- (Territorios narrados PNLE "Leer es mi cuento"; 32)

Incluye glosario. -- Texto en español-u'wajka.

ISBN 978-958-785-300-1

1. U'Was - Vida social y costumbres - Literatura juvenil

2. Literatura indígena colombiana 3. U'Was - Lenguas - Textos

4. Animales en la literatura indígena I. Ríos Santos, Senen

II. Delgado Rodríguez, Camilo III. Builes, Elizabeth, il.

IV. Institución Etnoeducativa U'wa Izketa Segovia V. Serie.

CDD: 390.89861 ed. 23 CO-BoBN- a1061315

Historias ancestrales U'wa - Kajkin Luin Karita

Primera edición, Bogotá, noviembre 2020

© Ministerio de Educación Nacional, 2020

© Institución Etnoeducativa U'wa Izketa Segovia, 2020

© Senen Ríos Santos y Camilo Delgado Rodríguez, por los textos y la traducción, 2020

© Elizabeth Builes, por las ilustraciones, 2020

ISBN (Digital): 978-958-785-300-1

Tiraje: 1300 ejemplares

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL

María Victoria Angulo González

Ministra de Educación Nacional

Constanza Alarcón Párraga

Viceministra de Educación Preescolar, Básica y Media

Danit María Torres Fuentes

Directora de Calidad para la Educación Preescolar, Básica y Media

Claudia Marcelina Molina

Subdirectora de Fomento de Competencias

Alejandra Pacheco Estupiñán

Gerente del Plan Nacional de Lectura y Escritura

Alfredo Olaya Toro

Coordinador de Fortalecimiento a la Gestión Institucional

Juan Carlos Muchavisoy Chindoy

Asesor en temas étnicos. Dirección de Fortalecimiento a la Gestión
Territorial

CENTRO REGIONAL PARA EL FOMENTO DEL LIBRO EN AMÉRICA

LATINA Y EL CARIBE (CERLALC)

Andrés Ossa - Director

Francisco Thaine - Subdirector técnico

Jeimy Hernández - Coordinadora de Lectura y Bibliotecas

Diana Martínez - Coordinadora técnica Convenio Cerlalc-MEN

COORDINADOR EDITORIAL Y DEL PROYECTO TERRITORIOS NARRADOS

Juan Pablo Mojica Gómez

DISEÑO Y DIRECCIÓN DE ARTE - Camila Cardeñosa Echeverri

RETOQUE DE IMÁGENES - Leonardo Fernández Suárez

CORRECCIÓN - Diana López de Mesa

IMPRESIÓN: Panamericana Formas e Impresos, SA

Impreso en Colombia - Printed in Colombia

Noviembre 2020

Reservados todos los derechos.

La presente publicación no podrá ser reproducida parcial o totalmente, ni registrada ni transmitida por ningún sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sin el permiso previo, por escrito, del Ministerio de Educación.

El Ministerio de Educación Nacional quiere agradecer a las autoridades tradicionales Kamëntsá por su participación en este proyecto, la cual ha sido fundamental en el marco del reconocimiento y la participación de las comunidades étnicas del país.

Contenido

NARRAR EL TERRITORIO	7
Introducción	9
MENSAJES DE LOS ANIMALES	11
LUAT SHIT EKUGA	11
EL OSO Y EL HOMBRE	14
MANOJI UJIA	14
LA COMPETENCIA DE LOS TIGRES	17
KUARO WAKUJEKA	17
MONOA	21
MONOA	21
EL PÁJARO CARPINTERO	26
KEJETA	26
KUBASHOA	29
KUBASHOA	29
LISHA	33
LISHA	33
YANOVA Y SIRBETUNA	38

YANOA	38
EL RECORRIDO DE UKTARA	42
UKTAR BIJEGA	42
SOBRE LA CULTURA U'WA	46
El territorio sagrado U'wa	46
Las rutas de la sabiduría	47
Los animales y la armonía con la naturaleza	48
GLOSARIO	50

NARRAR EL TERRITORIO

Para muchas comunidades étnicas de Colombia el territorio es un sujeto vivo con conocimientos y señales que resguardan el origen del universo, en sus caminos se cuenta la historia que guía y sostiene la memoria de nuestros pueblos, por ello al recorrerlos se toman decisiones, se aprende, se comprende y tramita la vida. Sin lugar a duda, en los territorios habita nuestra herencia y pensamiento ancestral y es a través del lenguaje que estos reflejan y modelan el mundo. Narrar, entonces, por medio de símbolos, de la palabra oral o escrita, nace naturalmente como una manera de construir sentido, de crear identidad y pertenencia con una cultura, una comunidad y un territorio.

En consonancia con lo anterior, el Ministerio de Educación Nacional, a través de su Plan Nacional de lectura y Escritura Leer es mi Cuento, ha dado continuidad al proyecto Territorios Narrados, una iniciativa para valorar, recuperar y divulgar los relatos, conocimientos y saberes de las comunidades étnicas de nuestro país, así como su riqueza lingüística, que son una invaluable fuente de conocimiento y aprendizaje para los niños, niñas, adolescentes y jóvenes del país.

Compartimos con orgullo tres nuevos libros y podcasts de las comunidades indígenas U'wa (Segovia, Norte de Santander) y Kamënt-á Biyá (Sibundoy, Putumayo), así como de la comunidad afrodescendiente

de San Basilio de Palenque (Mahates, Bolívar). Este ha sido el resultado de un esfuerzo conjunto entre el Ministerio de Educación Nacional y las comunidades participantes que fomenta la creación oral y escrita, valora las lenguas y los conocimientos ancestrales y, mediante su distribución en las diferentes regiones del país, se constituye en un recurso educativo que nutre la capacidad humana de respetar, valorar y celebrar la diversidad étnica y cultural.

Territorios Narrados se constituye así en una apuesta continuada por hacer de la lectura, la escritura y la oralidad medios para ampliar la comprensión del mundo y para promover el reconocimiento de la diversidad étnica y lingüística como derechos educativos de todos los colombianos.

María Victoria Angulo

Ministra de Educación Nacional

Introducción

Este libro es el resultado de una construcción colectiva de narraciones realizadas por niños y niñas de la Institución Etnoeducativa U'wa Izketa Segovia, en el Resguardo Unido U'wa. Estos relatos se socializan todos los años, entre el 7 y el 12 de octubre, en un encuentro denominado Unkarkuba, un espacio de intercambio de saberes de siete comunidades U'wa ubicadas en Norte de Santander. En dicho encuentro se fortalece la educación propia por medio de distintas actividades culturales y de resistencia de la comunidad.

Previo a este encuentro, los dinamizadores de las 16 sedes de la Institución Educativa desarrollan procesos pedagógicos propios que se articulan transversalmente con los ejes Territorio Ancestral-Cosmológico y Lenguaje- Comunicación. De este ejercicio se recopilan y sistematizan, empleando una metodología oral, gráfica y escrita, las memorias de la tradición oral y los cantos de los Wejena (autoridades tradicionales), quienes participan activamente en este proceso de transmisión de saberes.

Desde 2017, el equipo de Material Pedagógico Propio de la institución, liderado por la licenciada Mireya Suárez Santafé y el maestro de Lengua Materna Senén Airima Ríos Santos, recopila, revisa y ajusta estas narraciones con las orientaciones del wejen Kuanima Runía. En el año

2018, se fortaleció este proceso gracias al Programa Nacional de Concertación Cultural y, en 2019, se compilaron seis narraciones en el documento U'kajkut shit saunga (Memorias ancestrales U'wa).

Para el presente libro hemos incluido nueve narraciones que formaron parte de este proceso de recopilación. La selección se hizo teniendo como referente la convivencia, armonía y equilibrio del ser U'wa con los animales, de acuerdo con nuestra Ley de Origen (Sir Ajka). Además, se llevó a cabo una nueva revisión y adaptación de las narraciones en castellano y u'wajka (idioma U'wa), proceso en el que colaboraron el lingüista Camilo Andrés Delgado Rodríguez y el wejen Situa Kamara.

Esperamos que los lectores de otros territorios reciban con gratitud y respeto esta sabiduría ancestral que fomenta el cuidado, protección y defensa de la naturaleza, y los invitamos a unirse a nuestra misión de Ser Guardianes de la Madre Tierra–El Planeta Azul.

MENSAJES DE LOS ANIMALES

LUAT SHIT EKUGA

Sede Onkasa

Onkas iskuera

En un tiempo se reunieron todos los animales en los cerros de Lobará, Serobakara y Toiroa, muy cerca del camino que pasa por las comunidades de Cascajal y Mulera. Entre ellos se contaban historias sobre los U'wa. Les parecía muy curioso que los viajeros de Cascajal y Mulera subían y bajaban con muchas mochilas, y cargando a sus niños en las espaldas.

Los animales también se interesaron por saber todos los misterios de los viajeros. Querían facilitarles la vida dándoles consejos y, para eso, idearon varias estrategias.

El pájaro cientaro dijo que perseguiría a los viajeros cantando y que, cuando ellos se sentaran a descansar, los soplaría para que entraran en un sueño profundo. Luego, en el sueño, el cientaro aprendería los secretos de los viajeros y haría un canto con ellos que después transmitiría a sus amigos animales. Otros pájaros dijeron que esperarían a la orilla de los caminos para dar mensajes de advertencia a los viajeros mediante su canto.

Kamo uwakat, Loba arike, Serobaka arike, Toiro arike luan Sorkot Antet biik ibut okan sekuajekwano. Ima or u shit saunwano. Sorkot u Antet u kokur isur siru ikakut waki ikakut keen bik ai kuetkun tiun likuawano.

Luatat u bik shit kuetkun tiun likuawano. Imkan obejakin shit ekunan, shitan utikun kaki ujero.

Shatot waket ajra kijot lewañeutabeir u tanshakinako ken itit, orsinako kamukut kuso aiatlo wajawano. Inet orikekuai ubiik shitan etet abatwano etet lewat orken taa inetla ima teeb lukanan etet ekuatwano. Nuasi kawinat waket ajra ibut okan iti uwan kesikuakatoan shitan lewajkut ekueiro wajaro.

Kuarot waket ajra u biik ibutamat use kuajabenegro wajaro. Etet askambiit ajkan askankan ekunegro wajaro. Uwatla sikora orikera ima uwat eku uta, kawinat eku uta kaban itikutikat eku uta.

Por su parte, el tigrillo dijo que seguiría el camino de los viajeros hasta sus casas. Y cuando se durmieran, él se conectaría con sus espíritus para aconsejarlos. En el sueño, los U'wa recibirían el consejo por medio de un familiar, de un vecino o de un ser de otra dimensión.

Desde entonces los U'wa estamos agradecidos con los animales, porque nos advierten de los peligros y nos aconsejan a través de sus cantos o

de nuestros sueños. También, gracias a sus mensajes, sabemos qué cosas que hacemos son indebidas, pues cientaro conoce todos nuestros secretos.

Aan uwatan lu akshian etetwano. Suuma kesikuakatoan shitan imakut kuaki labora suuma orkaman eat ñeu ekukwano. Etan ekujekutan suumatan shit bean aibaikan itshaungro, Shatotan suuma shitan manean itwanikwano.

EL OSO Y EL HOMBRE

MANOJI UJIA

Sede Bako Kuirá

Bakokuir iskuera

Hace mucho tiempo, en las montañas de la comunidad U'wa de Bakokuirá, había un oso grande. Era un oso amigo porque protegía el territorio de esta comunidad U'wa desde las montañas más altas.

El oso sentía curiosidad por lo que los U'wa hacían a diario. Por eso se acercaba poco a poco a una casa y, desde el rastrojo, veía que el papá traía carne y pescado, y que la mamá traía una chinchorrada de plátano. También los veía jugar. El papá y la mamá se escondían divertidos, mientras los niños trataban de encontrarlos.

El oso se sentía alegre al ver que los padres traían banano y bagala a los niños. Luego, se subía a lo alto de la montaña, se alimentaba de los frutos de los árboles y se dormía. Cuando llegaba la madrugada, el oso bajaba muy despacio y en silencio hasta los alrededores de la casa, y desde allí los observaba nuevamente.

Una tarde el papá encontró el rastro del oso cerca de la casa y pensó que era una amenaza.

Kamo uwakat, bakokuir borike manoan karik wano. Mano era u teebwano arkut kuaki u kajkar itikwano.

Manot uwa kuetkun likuawano. Etet ubesh kano sema laki wakut terike kuaki im dasat lu lokik li lurokik bitat ir sirueike lokikin kuetshewano. Im wakitla im dasin bitin lukuk kuetshewano.

Dasat im wakiak irin sionin lokit manora wantiun kuakiwano. Eta kuetba sikot borike arkut bije wano im karu ub koor kamuna. Etet kuanlakit siko akshi sema wiki kuetba bikwano.

Di iti tino reket dasat ubesh okan mano kis saujek itiwano etet aibaike siunjewano. Mano ushara suma tebi baike aj sas yaun yeke siunjewano. Etet karu taki kejit kai kijewano. Manora borike arkut bijek amatia.

Mano kuae shiki siko laket kejit kam ti sautejewano. Uran sena kuaki yaratan wai konshekwano. Uwat aj yaunako kejit iko kijeko siunjewano.

Se dijo a sí mismo que ese no era su amigo el oso, sino otro oso que les haría daño a sus hijos. Entonces empezó a cargar palos para hacer una trampa. El oso no pudo ver esto porque ya había subido a la parte alta de la montaña.

A la mañana siguiente, el oso descendió muy temprano y cayó en la trampa. Lloraba desesperado y adolorido, lleno de tristeza. No entendía por qué el hombre al que él cuidaba y protegía había hecho esa trampa para cazarlo.

El papá, al ver a su amigo atrapado, se sintió muy triste y les pidió a los seres de la naturaleza que armonizaran su error. Él no quería cazar al oso, pero ya era demasiado tarde. Estaba malherido y pronto moriría. Las lágrimas del papá y del oso bañaron el bosque de Bakokuira.

Dasat kuetitit im teeb manoa wiri sautejereket uran sena kuakiwano, etet mano im kiskan erishkan shaun tenshewano eta saujeka. Atla mano e yauni siuntiro, etakuaki ara bita kuakarro, Ushte sautejegra u yaratke siunjewano. Dasin manoin ub liatan bakokuir boran waijin sukujewano.

LA COMPETENCIA DE LOS TIGRES

KUARO WAKUJEKA

Sede Bako Kuirá

Bakokuir iskuera

Bistoa nació en el cerro Tina, en territorio ancestral U'wa, tomando yopo. Un buen día Bistoa llamó una, dos, tres, cuatro veces a los tigres de los territorios ancestrales de Kuiunbara, Tinshoikuba y Sheonkuba, y también a los de los Llanos Orientales. Los llamó para tomar yopo juntos.

Los tigres se dieron cuenta que Bistoa los necesitaba, así que llegaron hasta donde estaba él.

— ¿Cómo está? —saludaron los tigres.

— ¡Muy bien! —contestó Bistoa.

— ¿Para qué nos necesita?

—Para que vengan a tomar yopo —dijo Bistoa.

Los tigres respondieron que estaban listos. Bistoa los invitó a sentarse y sacó el yopo. Luego les dio a los tigres una, dos, tres y cuatro tomas de

yopo. A todos les dio borrachera y Bistoa los armonizó para que pudieran competir.

Bistora tinshikut kenshekwano aku yayoa, u kajkuta. Li itileket kuaro ushkeik kajkutik Kuiunbarin, Tinshoikubin, etet kuaro isurakatik ak kajkutik eun shijewano aku or yanakoa, shi ubitijin bukoijin, baijin bakaijina.

Etanan kuarot im shiik uraku, eje Bistoako u wijewano.

— ¿Bitago? —Tenshewano kuarota.

— ¡Airo! —wajawano Bistota

— ¿Aj iko rakako wajawano?

—Aku yanoko shijekro wajawano Bistota.

Kuarot waket en bayatlo wajawano. Bistot kenito wajawano etet akua eun ujewano. Aku nesh ubiti, buko, bai, bakai tou wijewano. Manean u tursakawano etet Bistota wakunako akusir akin kaso aijewano.

—Kuarot kotinin sakininna kab bakai kutan kinkin wan shin bijewano.

Etet kuaro isur kajkutigra imakora itan, buko, bai bakai kinbeit.

—Ahora —les dijo Bistoa—, deben cruzar saltando cuatro veces los cerros más altos de las cuatro dimensiones. Primero saltarán los tigres del territorio ancestral y después los de los Llanos Orientales. Si logran hacer esto serán fuertes y poderosos.

Los tigres del territorio ancestral lograron cruzar los cerros fácilmente. En cambio, los tigres de los Llanos Orientales lo intentaron una, dos, tres, cuatro veces, pero se resbalaron y terminaron en el mismo lugar. Después de la competencia los tigres regresaron con Bistoa.

—Sobrinos, ¿sí lograron pasar? —preguntó Bistoa.

—Nosotros pasamos sin ninguna dificultad.

—respondieron los tigres del territorio ancestral.

—Nosotros no fuimos capaces —dijeron los tigres de los Llanos Orientales muy pensativos, frustrados y tristes. Luego preguntaron—: ¿Por qué nos caímos?

—Porque ustedes son salvajes, atacan a la gente y, en el futuro, serán atacados por el hombre y los tigres del territorio ancestral —respondió Bistoa y los tigres se echaron a llorar. Bistoa añadió—: Si se comprometen a no hacerle daño a la gente y a respetar los límites del territorio U'wa podrán sobrevivir.

Desde entonces, los tigres de los Llanos Orientales no llegan al territorio ancestral U'wa, porque está controlado y protegido por sus propios tigres fuertes y poderosos.

watiti yejewano sikot tiun biir imejewiriwano. Eta waku kuarora sikot eje Bistoako wijewano.

—Luko, ¿bit wakuyo? —Tayajewano Bistota.

—Kuario kotinat sakinan waket ajra kati wabiro Wakiwano.

—Kuario isur kajkutigra aibakenkuai, isra watiyeno wakiwano — ¿Ikut tikaitara? Tayajero.

—Bistot waket kuantí ima manakama sukuakamo iwekama Riowat kuarot yawakama kasuro unaro wakiwano. Etet kuarora wai konshekwano. Bistot waket ba imat uwor atiyetijakitla kajkan imeikuta ititla baikuakinetiro wakiwano.

A kuario isurakatik u kajkuti witian etiketetwano, kuario kotin sakininan ubokoikwano.

MONOA

MONOA

Sede Anteta

Antet iskuera

En una época nuestros ancestros U'wa viajaban a lugares lejanos, como Wikana y Siskaa, para obtener por medio del trueque elementos sagrados y otros productos.

Cuando salían de viaje, las familias de Siba alistaban también sus elementos sagrados de protección y defensa, como el tabaco, el yopo, el ayo, la cal y la flecha. Llevaban los productos para el trueque, como la otoba, la cera de abejas y algunos tejidos. Además, cargaban alimentos para el camino de ida y de vuelta, porque no debían consumir aquellos que no estuvieran purificados ni recibir los alimentos de los hermanos menores.

Durante meses, los antiguos U'wa tenían que cruzar cerros, montañas, quebradas, ríos, pantanos y lagunas encantadas. Y, en el camino, enfrentaban animales salvajes y espíritus que los atacaban o que se los comían. Eran pocos los que regresaban a su territorio y a sus familias.

Kamo uwakatla uwan kajkitian, Siskaa kuajan Wikan kuajan biikwano, kanuarin akinkonuin bashana.

Benikamaan, Sib uwatla im kesikuakatoan im kanuara sekua ñeu beiwano, бага, akua, asa numura. Etet bashanat absirin, ano serin siruin beik wano. Ibut amat bio konan siko rakio konan iran imei beikwano, riow ir kutira kotikwano.

Ukabat u ra siwaran ubur bikwano borikeyan, arikeyan, li saan, karigan, tababasan, liwan eteik kuti wabaikwano. Ibutamatla likour tiunwano.

Kawinna likutan sikora im kajkuti usei witi koikinwano.

Arike kubarike siskaa kajkutla Monoan ena itikwano. Era ar saa kubar saa wano, u likut kesikooto tenikwano. Etet li iti leket borikeye liku yaunako ñeubejekwano.

Uin Monoan era borikeye kuititla likuan ubatikin ubatibaikin, Urkoa, Kakasoa, Shinkuata,

En las altas montañas y el páramo vivía la familia de Monoa. Ellos eran hijos de la montaña, y protegían a los U'wa de los animales y los espíritus malignos. Un día un Monoa invitó a un hombre U'wa a la montaña a cazar.

Internados en el bosque, el Monoa y el U'wa encontraron seres visibles e invisibles, como Urkoa, Kakasoa, Shinkuata y Konara. Todos querían comerse al U'wa, pero el Monoa los cazaba con su lanza, los amarraba con su sogá y los llevaba como alimento para su familia.

En el territorio del hombre U'wa había muchos seres de la naturaleza que atacaban a su familia. Por eso, al ver que el Monoa cazaba a estos seres, le pidió que le dejara un hijo para que protegiera a su familia. Entonces el Monoa dejó en territorio U'wa un hijo pequeño con herramientas de caza.

El niño Monoa se dedicó a cazar y a comerse a esos seres que atacaban a la familia U'wa. Un día encontró un Urkoa muy grande a la orilla de una quebrada y lo amarró con su sogá por el pescuezo. El Urkoa le pegó al niño con sus patas traseras en la cabeza y, como el chico aún era pequeño, quedó muy malherido.

Konara ein itshewano. Manenatan Uwa konakoawano, etakuaki monotla im shitakuta kaikitentee bait-kut kaiyawentekwano etet ima uor konako ñeubekwano.

U kajkutla likuan kuarleket tanejin manit. Imat kuetit monotla likuan ai yaukokleket, waki saa ubiti eun shijekwano liku yaukonaa. Etet monot u kajkut im waki saa lutiun konan shitajiken baitshiken ai sijekwano.

Mono saa imeira likua yaukokwano u ojkolakikina. Li itirekek urko karik li akoko kai itshekwano etet shitakut ñanike kai kitentejekwano. Urkot saa etigra kiskut kuisa tiunti sau takentejekwano.

La sangre del niño Monoa se esparció por el agua de la quebrada y el Urkoa escapó. El pequeño logró llegar a la casa del U'wa, pero a los pocos días empeoró y murió, pasando a otra dimensión.

Desde entonces nadie volvió a recorrer ese camino y la quebrada donde se esparció la sangre del niño recibió el nombre de Monoa Lia.

De no haber pasado el niño Monoa a otra dimensión, todavía llegarían animales y espíritus a acabar con las familias en territorio U'wa.

Así es como los ancestros han transmitido la ley natural, la ley que explica el paso de la vida del niño Monoa a otra dimensión; la ley que le permite al territorio U'wa estar en equilibrio con la naturaleza.

Mono saa abra like waijin bijewano etet Urkora kuati sutibijewano. Mono saa etakuaki u usean esh yenwijewano, etakuaki li toibaan kai kueri wan yarshewano, im ajkra ukoike bijero.

Eakatan ibut era ui bito tiuntejekwano etet likera mono ab bijegra ajkat iman Mono li kai shajakwano.

Mono saa e yautiutetla likuan manarwano ekisoko lakatwano uwan etet manatwano.

Ukinatan mono saa yaujek, shitan eta ekujegro, etajakitla u kajkan sikuanshegro.

EL PÁJARO CARPINTERO

KEJETA

Sede Ihurima

Ihurima iskuera

Hace mucho tiempo, el pájaro carpintero tenía poderes. Un día, se fue a visitar a su amigo el hombre. Pero al llegar a su casa no lo encontró, entonces se quedó esperándolo.

El hombre estaba cazando animales en la montaña y ya venía de vuelta. Pero en su camino, debajo de la hoja de un rascador, había una culebra. El hombre la pisó y la culebra lo mordió. Adolorido, el hombre gritó y saltó lejos. Luego miró a la culebra y vio que estaba a punto de morderlo de nuevo, así que salió corriendo.

— ¿Qué sucede? —preguntó el pájaro cuando lo vio llegar muy triste.

—La culebra me mordió —respondió el hombre.

—Tranquilo, no se preocupe —dijo su amigo.

En ese momento el pájaro sacó el tabaco y lo masticó. Luego comenzó a secretar y sopló la herida del hombre. Al instante, su amigo quedó sanado.

Kamo uwakat, kejetan kuikshik wano. Li iti reket im teeb ukano
bijekwano, Usekuitit itobawano, etet wikikamati imera ken itiwano.

Ura borike lu yauwe bijek siko urakiwano. Etakuaki ibutamat kumaroan
buka kaikam karwano. Uwat kut ti saut kumarot kisike tiun kowano.
Yaratan keijin kakiti kinjin biwano. Ken kuetitit kumarot siko konako kar
lekwano, etet kinikuta kuajanbiwano.

—Aibaken laket kejetat — ¿Ikuko? Tayajewano.

—Uwat waket kumarot aj koro wakiwano.

—Im teebat waket, ojksitsho wakiwano.

Etanan kejetatla orakua kake wai teuwno. Etet kai seur kojokike kuso
aiwano. Inleketan en u sakutewano

—U ra wankuakiwano teeb kejeto ajtanna bara kuikibaik siunro
wakiwano.

Okanibareket uwat kejet kuetekuaja bijewano. Kuitit im teeb ojkan u
bashajewano.

—Nunca pensé que usted tuviera poderes, amigo pájaro —dijo contento el hombre.

Pasó un tiempo y el hombre fue a visitar al pájaro carpintero. Pero cuando llegó, su amigo había cambiado.

—He perdido mi poder —dijo el pájaro—.

Cuando lo soplé, ustedes los U'wa se quedaron con el poder que yo tenía.

Esa fue la ley natural, la que dictó que el poder pasara del pájaro carpintero a los U'wa. Desde entonces, los U'wa deben usar ese poder para sanar el cuerpo y el espíritu de todos los seres de la naturaleza. Ese es su mandato.

—Ara at ba uike kuur aj shit u manno wajawano. Ara aj shit u manno wakiwano. Ba uike kuurla aj shitla ba atkut shano wakiwano.

Era kejetat uwatkut shit shakbanako ikujekwano. Ara uwatan yaran shit ekut kaki seukwano, kukwano.

KUBASHOA

KUBASHOA

Sede Minsaka

Minsak iskuera

Hace mucho tiempo había una abuelita en nuestro territorio U'wa que se llamaba Iurusa. Ella masticaba todos los días la hoja del tabaco y, de tanto masticarla, tuvo un hijo a quien llamó Kubashoa, el hijo del tabaco.

Kubashoa creció muy rápido, pues a los cuatro días ya caminaba; y luego de un año, parecía como si tuviera tres. Su desarrollo fue tan acelerado que en poco tiempo se convirtió en un hombre sabio que se transformaba en **tigres poderosos** y en otros animales.

En las noches Kubashoa no se quedaba en la casa, iba a otros espacios invisibles a adquirir conocimiento para ser más fuerte. Su misión era destruir espíritus malos y seres monstruosos que pudieran hacerle daño a la familia U'wa.

En el día, Kubashoa llevaba a Kaeta, su hermano mayor, a trabajar en la huerta, a cazar o a pescar. También le enseñaba las cuevas en las que podía cazar cigüeñas.

Kamo uwakat u kajkut lurus manse kenikwano. Manse eatla бага teukokoro kue sasa ñen borlajakwano, bagsaa e ajkra Kubasho wano.

Kubashora inetan borwano, li bakaian en kiskut ubikwano, etet bar itiwaitan baran baik utakarwano. U era toibaan uborir sikora kuakat kuaroir, lui mounwano.

Sherla Kubashora use ititiwano, watar im kana umas shakinako yae kuajanbikwano. Imra u likut kesi koto wijekwano.

Dirla Kubashora im wisa kaetor ir kije luawano labora boriketara likuktara bikwano. Kuakta beje ukatitara en eat ekujekwana Loro u kajkut Tigan eje wibaikwano. Eje shakitla aibaikwano.

Li iti leket Kubasho Tig kajkut kuu kuakta saaike kuik kaisijewano. Innan Tig uwiki kuakta saa u uki kojowano etet batuyarat u yaritewano.

Había una familia Tiga bastante numerosa en Taurete, territorio U'wa. Era una familia que podía causar mucho daño.

Un día Kubashoa fue a territorio Tiga y en una cueva encontró unos pichones de cigüeña a los que secreteó. Al instante, llegaron los Tiga y

se comieron los pichones. Entonces sintieron un fuerte dolor en el estómago y murieron.

Al cumplir con su misión, a Kubashoa ya no le fue permitido vivir en territorio U'wa, tenía que ir adonde su padre Sira, en la otra dimensión. Pero antes de irse, Kubashoa le dijo a su madre y a Kaeta que cuando él muriera le sacaran lo último que había comido, porque la comida le impediría nacer al otro lado y trascender hasta donde Sira. Tampoco debían enterrar su cuerpo, sino dejarlo en la cueva de la peña Toiroa.

De un momento a otro, Kubashoa empezó a sentir dolor de estómago y se murió. Su hermano y su madre lo abrieron y sacaron la comida que había ingerido por última vez, luego dejaron su cuerpo tal como él les había dicho. Pasaron cuatro días y cuando revisaron la cueva no vieron rastros de su cuerpo.

Kubashoa, el tigre poderoso, hoy en día manifiesta su presencia en época de lluvia por medio del canto de la perdiz.

Kubashora etan luwaitan u kajkut biti itatibawano sikot watar im las sirako betwano. Amte bitikuaian yartikuain im bitkan kaetkan waket aj yaretan ir kojok sitoteo wajawano, e utira aj watar bitiberro wajawano. Aj sheinat atikuai toiro sio atokam shao wajawano.

Innan Kubashora batuyarlikua u yariwano. Im wisatla bitatla amtean
bita wakitara sikot eta ikuwano ir kojok sitotee sheinna toiro sio atokam
kaishakiwano. Li bakai kuani kuetitit shein itobawano.

Ara Kubashora kuaro utigra liukab toiro ajk teni utatenikwano.

LISHA

LISHA

Sede Tabut Ak Lia

Tabut Ak Lia iskuera

Nuestros ancestros nos hablaron de Lisha, la madre del agua. Ella vivía donde hoy nace el río Keroa, en una laguna entre las peñas. Allí Lisha se transformaba en olas y se comía todo lo que pasara. Por eso los U'wa tenían miedo de caminar cerca de ese lugar, porque cuando ella se levantaba después no se encontraba nada.

Un día llegó un hombre poderoso llamado Kusbasha, al que los U'wa pidieron ayuda para calmar a Lisha. Kusbasha tomó chicha de maíz en la casa de una familia y escuchó todas sus quejas. Luego se fue con su hermano mayor a mirar el lugar donde se levantaba Lisha.

Su hermano esperó a Kusbasha de lejitos y le advirtió que no se acercara mucho porque Lisha se lo podía comer. Cuatro veces fue Kusbasha hasta la punta del camino y cuatro veces regresó, pero la quinta vez Lisha se lo comió.

Cuando Lisha abrió la boca, se iluminó su interior. Kusbasha pudo ver entonces que la madre del agua tenía dentro de su cuerpo

Suma kisatan lish ojko ekujegro. Era li kishwano e bitwano. Era Kero shashkut sioubutike liwikeikwano. Era kuaki Lishat beiurai waiti koikwano. Uwan etetla ibut eokan begra ewan kuarikwano, bitajak e yenitla otiunjin itobaikwano.

Di iti leket u Kusbash kujekwano, uwat lish ajkut yawo tuno wajakwano. Kusbashra eb sima bouyaar uwat wakik en u rakujewano. Inleket im wisaor lish ñenik kuetinako u bijewano.

Im labra Kusbash wijkamati kajkiti itiwano okan bitla Lishat imkokore wajawano. Kusbashan bibakai kubakujekwano ibut ubarkutana, esi bitla Lishat ñeunko saukojokwano.

Lish kajk shaa aitla usoran wankajo aiwano. Etet kusbashat kuetitit li bit e usorla u yaukan lu yaukan sibutan bakai wano. Kusbashra sibut okoikuti tike kujewano. Ena batu usor lawititla use utakarwano kojok karaan ena karwano.

cuatro espinas en las que morían personas y animales. Kusbasha pasó deslizándose y evitó las espinas. Cayó directo al estómago y vio que era como una casa en la que ella guardaba los huesos de los que se había comido.

En su mochila Kusbasha llevaba un cuchillo, yopo y ebará. Inhaló yopo cuatro veces y prendió candela para buscar el corazón de Lisha. Luego de cuatro días dentro de la madre del agua, Kusbasha se dio cuenta de que ella tenía cuatro corazones, cuatro riñones y cuatro hígados, y uno a uno los fue cortando.

Cuando Kusbasha terminó, el agua de la laguna se fue secando, pero él alcanzó a enterrar una vena del cuerpo de Lisha. Esta vena la repartió por distintos lugares para que la sangre no se uniera. Porque si llegaba a unirse, el espíritu de la madre del agua reviviría y ella volvería a comerse a los U'wa y a todo lo que pasara por ahí.

Kusbash siruikera akua, ebaa, baita ñeu bejekwano. Lish ur itinakora akuan bakai yaakuta etet ok kai anshekwano. Lish usoran li bakaileket kusbashat kuetitit uran, kuatan, tanan bakaiwano etet itan itan takbejekwano.

Kusbashat mantakitan, Li u inbirakiwano, etet Lish si itanna kai ajakwano. Siira kuiso shajakwano ab ojko kesianatoa. Eoko as anitla ab mowan sikoñenatikwano, uwan sikot etet manatikwano.

Kusbashat kuetitit si ajakike lian litot itan u wajawano. Inleket abush ubitiakat ineton wibajin waawano. Lian mantikan eta itiwano. Li bakai

kuañet im wisat liukutik ukebijekwano. Sikora Kusbashra useu ojkshi sautajak itekujewano.

Kusbasha vio que de la vena que enterró salía una gota de agua. Luego, salía una totumada y después agua en gran cantidad. Así supo que el agua no se había acabado. A los cuatro días, su hermano mayor fue a la laguna a rescatarlo. Cuando lo encontró, Kusbasha se veía cansado, maltratado y débil.

Al llegar a su casa, la familia se dio cuenta de que Lisha se había tomado la sangre de Kusbasha, porque estaba pálido y desnudo. Kusbasha pidió chicha y le dieron una totumada. También le dieron un guayuco viejo para que se tapara y una ruana para que se cobijara.

Luego Kusbasha pidió una hamaca para descansar un rato y se quedó dormido. Al despertar, le contó a la familia que Lisha no volvería a comerse a nadie y que nunca faltaría el agua en el territorio U'wa.

Ahora la sangre de Lisha es el agua que corre por los ríos del territorio ancestral U'wa.

Use wikit, uwat kuetitit Kusbash abra lishat u yajawano, sitiken tan burbakenwano. Kusbashat sim eun shijewano etet abush ubiti tou-wijewano. Oi amukshi kobishi tou wijewano Tuninakoa.

Im kamunako tanshakinako kusbashat boku eunshi ukambajawano. Kamu ñeni ukan waket ara ba lishat kui konetiro wakiwano etet ba ukajkutat li maninetiro wakiwano.

Ara u kajkut li biikan en Lish ab wano.

YANOA Y SIRBETUNA

YANOA

Sede Minsaka

Minsak iskuera

El dios Dasa Duba llamó a Yanoa con su pensamiento. Y Yanoa, que estaba en la otra dimensión, al instante, llegó.

—De ahora en adelante —dijo Dasa Duba—, usted se ubicará en el cerro Urko Kerata y será el dueño del ganado.

Entonces Yanoa hizo un corral y todos los días revisaba el ganado y echaba sal a las vacas. Dasa Duba, en su pensamiento, incitó a Yanoa para que se comiera una vaca.

Yanoa agarró la sogá e hizo la primera lanzada. Y cuando ya iba a agarrar la vaca para comérsela, con su pensamiento Dasa Duba hizo que Yanoa no pudiera amarrarla y que las otras reses salieran del corral y pasaran por encima de él.

Después de este incidente, Yanoa volvió a encerrar a las vacas en el corral.

Dasa Duba llamó entonces a Sirbetuna con su pensamiento. Y

Sirbetuna, al instante, apareció.

Dasat Dubat im urkutakuaki Yano eunshijekwano. Etet Yanora watarik u wijekwano.

Dasat Dubat waket ara bara urkokeratkut itinako bak kayun wakanako ñeu shijegro wakiwano.

Etanan dastan lubtan Yanot bak yau kotikuao siunjewano Yanot sotkut itan tiun aijewano. Kitakan indeket etanan Das Dub tansiunjewano bakat keer bosi biti kuao siunjewano.

Yanot kerike bak siko sekua kai tunshewano. Etanan Dasat Dubat im urkutakuaki Sirbetun eun shijewano. Innan Sirbetun u wikiwano.

—Sirbetunat yanokan lukó wajakano —bak sumeira or kotlo wajakano. At kitanegro wakiwano. Sirbetunatla itan tiunwan bak u kitatewano.

—Yanokan waket lukó ajeira sumeian isbatan, nansaan, biran soian anakan akatlo wajakano.

—Sobrinó —le dijo Sirbetuna a Yanoa—, quiero que comamos una vaca juntos porque también son mías. Yo se la ayudo a amarrar.

Sirbetuna hizo la primera lanzada y pudo amarrar fácilmente a la vaca.

—Sobrino —le dijo a Yanoa—, yo tengo mi espada, mi lanza, mi olla y fuego para prepararla.

Entonces Yanoa se retiró de ahí y se puso a tejer con ituma, suskuara, kuibura y suara, que son elementos de poder y riqueza. Mientras tanto, Sirbetuna preparó la vaca y se la comió solo.

Viendo esto, Dasa Duba pensó en una lucha entre Yanoa y Sirbetuna. Y quería que este último ganara, pues creía que Yanoa no era el indicado para ser el dueño del ganado.

Y así fue, ganó Sirbetuna y le quitó a Yanoa sus elementos de poder para guardarlos lejos del alcance de los U'wa. Yanoa, decepcionado y transformado en ave, voló hacia los Llanos Orientales, fuera del territorio U'wa. Trascendió a la otra dimensión y fue de regreso a su lugar de origen.

Dicen nuestros sabios que si Yanoa se hubiese quedado con el ganado y los elementos de poder, el pensamiento y la forma de vida de los U'wa serían distintos. Se parecerían a los hermanos menores, que extraen recursos de la Madre Tierra para generar riquezas propias. Si eso pasara, los U'wa perderíamos nuestra identidad y territorio, acabaríamos con el equilibrio natural.

Etetla Yanora kuajan biir im itumkuta, suskarkuta, kuiburkuta, suarkuta
oi kuibikwano. Ematira Sirbetunat bak u yau ani kotewano.

Etanan Das Dub tan siunjewano yano Sirbetunor tiunti kuao siunjewano.
Etet kutitao siunjewano bitajakat bakan yano atkut sakitla aibawano.

Etet Sirbetunat yano kuti bostaki im oia daia kitshin bejekwano. Yano
waikoni lu uta kai mou ak kajkut yak kajkut kunako kuajan bijekwano.
Etakuaki bikat sikot Dasim Dubim etkam wiki shirshajakwano.

Yano ato kikbeti utetla ura shitan ubur kuanatikwano era lab riow uta
laian kajkan sumat manatikwano. Etajakit u iti kajk iti kuanarikwano,
kajk ñeuk shit itibajakatikwano.

EL RECORRIDO DE UKTARA

UKTAR BIJEGA

Sede Onkasa

Onkas iskuera

Cuentan nuestros ancestros, sabios U'wa, que dentro de nuestro territorio hay caminos por donde pasa el alma de la gente a la dimensión de los muertos. Cuentan también que, con el alimento espiritual, ellos son capaces de llegar a los lugares donde están esas entradas, a veces cubiertas con rocas.

Un día, Uktara logró ir y volver de la dimensión de los muertos. Allí vio que no existía la angustia ni la preocupación ni el dolor. Allí todos eran felices; los árboles florecían y daban frutos sin que nadie los trabajara. Las huertas permanecían limpias y daban grandes racimos de plátano. También había animales que pasaban cerca de las personas sin hacerles daño.

Al ingresar a esa dimensión, Uktara reconoció las voces y gritos de sus familiares fallecidos. Ellos dialogaban y se escuchaban tal como lo hacían en la dimensión visible. También escuchó las voces, ruidos, bulla y gritos del hombre blanco y sus animales.

Suma wejenat waken u kajkutla shein yarshek ajk biikan asta biikan ibutan kaikwano. Ajk mantira kanuar mantira ukoikean sio ikakutan tokubakuatikwano.

Ukabatan, Uktaran era ukoike kubakujekwano. Era kuititla obejin yari siri bajinwano. Erara manean aniwano; karu suan uban uwati litian luwatian akatwano. Irat shinaibajin etet kisan karikwano. Luan u okan biitan teki baikwano.

Uktar era ukokuitit ima u yarshek ajkan era tenwano kouwano. Einatat erat amte ubatan ajkan bita tenitara sikot etatenwano. Etet riow ajkan lu ajkan tenikan koukan wayukan etewano.

Lirla astara luksho utawano etet sherla u tamat utawakawano kajkut duwe ir lokin sara bikwano ima kajkutshi u kajkutshia.

Era astatat ir anik lukan ete orawano. Ir kai anit kuea wanakatkuai liara yakwano. Imeta ir liarkutan kakoan u kikwano.

En el día, las almas se veían como murciélagos, y en la noche se transformaban en sombras con forma de personas que salen a trabajar

la tierra y a buscar su alimento, tanto en su dimensión como en la nuestra.

Allá también las almas elaboraban molas de barro para preparar alimentos. Cuando estaban listos, ellas volaban por encima de las molas y absorbían su vapor. Así se llenaban y calmaban su hambre, solo con el olor de la comida.

Uktara se previno de recibir y consumir algún alimento o bebida que le ofrecieran las almas. Si lo hacía, no podría regresar a la dimensión visible, se habría quedado para siempre en cuerpo y alma entre los muertos. A su regreso, Uktara trajo la semilla de la batata roja y la kabesha.

Los sabios U'wa dicen que Uktara fue llevado a conocer la dimensión de los muertos, y regresó de nuevo a la dimensión visible, para transmitir sus conocimientos sobre ese camino y tener control de esta dimensión de la Tierra.

Uktaratla era astat ir wicket sim wicket koti yati shakiwano. E sau koitla siko usera ubatla wikaikwano imera astaor itatikwano. Uktar siko laketla mesh lur kabesh lur lojokwano.

U shitkut waketla astat uktar ukoike bejekra im ibut ekunakoa lew
ekunakoa bejekwano, etetla sheinakan astaan ubat kajkutikan obe
bukaisikinakoa.

SOBRE LA CULTURA U'WA

El territorio sagrado U'wa

El sistema de vida de nuestra nación U'wa está conectado con la naturaleza, con los seres visibles y no visibles, pues ellos nos transmiten los conocimientos para vivir en armonía y equilibrio con la Madre Tierra. Para esto, los U'wa tenemos un calendario cultural propio que es nuestro ciclo vital a lo largo del año, y que marca las actividades y los recorridos que realizamos por las montañas del territorio ancestral.

Este ciclo vital construye el tejido de pensamiento que se elabora a través de las prácticas, usos y costumbres U'wa. La orientación es la Ley de Origen, como mandato de Sira, y las enseñanzas de Bistoa, creador de la Madre Tierra. Estos orientan la visión del territorio ancestral, organizado de acuerdo con la manera como los U'wa nos relacionamos con nuestros orígenes, cultura, sociedad y ambiente.

De esta manera, cada año los U'wa hacemos un recorrido del territorio; pasamos por montañas, cerros, caños, quebradas, ríos y lagunas, de acuerdo con el calendario cultural. Así garantizamos la pervivencia de las prácticas familiares, comunitarias y culturales, como los cultivos, la recolección de alimentos, la caza, la pesca y el trueque; y también la

transmisión del conocimiento de nuestras autoridades tradicionales U'wa.

Este recorrido nos permite transmitir un mensaje de resistencia y supervivencia para mantener la armonía y equilibrio de la Madre Tierra. También, nos permite sentir la energía y los cambios de ciclos que ocurren día a día por las acciones del ser humano o de la naturaleza.

Las rutas de la sabiduría

En nuestra cultura U'wa, la Ley de Origen es mandato de Sira. Se trata de un sistema de pensamiento y comunicación estructurado en cuatro rutas de dimensiones que se conectan y se relacionan entre sí. Estas dimensiones y rutas hacen parte de la sabiduría U'wa y explican la formación, estructura y origen del planeta Tierra y del universo.

El universo está conformado por cuatro cielos, cada uno de ellos es una dimensión y tiene un color particular. La Tierra, donde estamos, es azul y se relaciona con las demás dimensiones. En orden ascendente se encuentran el rojo, el blanco, el amarillo y el azul.

La sabiduría de nosotros los U'wa está en el pensamiento y en la oralidad. Estos saberes ancestrales residen en la naturaleza y en el conocimiento de nuestras autoridades tradicionales U'wa, que nos los transmiten a través de los cantos, las ceremonias y los ayunos. Estas

tres manifestaciones son espacios comunitarios de armonización y aprendizaje que mantienen el equilibrio del planeta. De esta manera cumplimos el mandato de Sira, que es Ser Guardianes de la Madre Tierra-el Planeta Azul.

Los animales y la armonía con la naturaleza

Según nuestra cosmovisión U'wa, cada especie animal tiene un ser supremo en otra dimensión, que controla y protege a los animales de este mundo físico. Para este ser supremo, los animalitos son sus cultivos y alimento diario. Por ejemplo, batata es armadillo, ahuyama es chocora, yuca es pajuil, bore es piro, y así sucesivamente; cada cultivo tiene una relación con una especie animal.

Nuestras autoridades tradicionales, mediante las prácticas culturales de la oralidad o a través de los sueños, manifiestan y transmiten sus mensajes de armonización y protección de los seres humanos a la naturaleza, y, de igual forma, de la naturaleza a los seres humanos. Los animales son nuestros amigos y consejeros, pues son seres inteligentes, curiosos, sabios y poseedores de poderes propios.

Los U'wa tenemos la conciencia, gracias a la sabiduría de nuestros ancestros, de que nuestro deber es mantener la forma de vida tradicional y los rituales comunitarios, obedeciendo las leyes de la naturaleza que Sira nos ha dejado como mandato: «cuidar, defender,

proteger y conservar a la Madre Tierra». Por eso, la razón del Ser U'wa consiste en Ser Guardianes de la Madre Tierra-el Planeta Azul.

GLOSARIO

alimento espiritual: ver yopo.

ayo: planta sagrada utilizada por los U'wa como alimento físico y espiritual.

bagala: planta cuyas semillas maduras de color anaranjado se cocinan como alimento.

cal: piedra sagrada que se utiliza como complemento para el consumo del ayo.

chinchorrada: la chinchorra es la sirua o mochila. Es elaborada por la mujer U'wa con fi bras naturales como el fi que. Una chinchorrada es una medida que equivale a una chinchorra llena de algún producto determinado.

cientaro: ave propia del territorio ancestral, tiene un pico largo, y plumas rojas y amarillas, que son utilizadas para la elaboración de algunos elementos sagrados.

Dasa Duba: es el dios creador y dueño de los animales de este mundo.

ebará: bejuco sagrado que al secarse se usa para prender la candela.

hermanos menores: también conocidos en la Ley de Origen como los Riowa o gente blanca. Se les llama hermanos menores porque nacieron después que los U'wa.

kabesha: planta silvestre comestible que abunda en el territorio U'wa.

Kakaso: ser invisible que se encuentra en las altas montañas. Es peligroso para los U'wa.

Konara: espíritu que permanece debajo de la tierra. Tiene apariencia de niño y cabello amarillo.

molla: objeto de barro que se utiliza para la cocción de alimentos.

otoba: planta medicinal usada para el trueque con otros pueblos.

purificar: ritual que realizan las autoridades tradicionales para armonizar espiritual, física y naturalmente al ser U'wa, con el fin de protegerlo de ataques de espíritus o de otros seres de la naturaleza.

sal (para el ganado): en las prácticas ganaderas tradicionales se suele dar sal a las reses para complementar su dieta de minerales.

secretear: acto de regulación de energías que pueden atentar contra la salud física o espiritual del ser U'wa.

Shinkuata: ser de la naturaleza que vive en las partes altas del territorio.

Siskaa: lugar donde ancestralmente se iba a realizar el trueque de elementos sagrados. Se conoce en el mundo de los Riowa (o blancos) como Chiscas, en el departamento de Boyacá.

soplar: es la trasmisión de energías a otro ser para su purificación.

Tiga: en la antigüedad eran familias que convivían con los U'wa, hijos de los árboles y las montañas.

tigres poderosos: son tigres de otras dimensiones con poderes supremos, guardianes de la Madre Tierra.

Tina: cerro ubicado dentro del Resguardo Unido U'wa, en el departamento de Santander y Norte de Santander. Es el origen del territorio ancestral U'wa.

Toiroa: cerro que representa una de las puntas de los cuatro pilares de la dimensión de la Tierra.

Urko Kerata: cerro de otra dimensión en donde se encuentra el ganado.

Urkoa: animal que se encuentra en la parte alta de las montañas, especialmente, en los páramos.

Wikana: lugar donde ancestralmente se iba a realizar el trueque de elementos sagrados y la sal en bloque. Hoy en día se conoce como Güican, municipio ubicado en el departamento de Boyacá.

yopo: planta sagrada que se encuentra en Tame y Casanare en lugares estratégicos. Fortalece la sabiduría ancestral y el equilibrio de la Madre Tierra. No puede ser consumida sin que antes la armonice la autoridad tradicional, se consume en el mes de marzo en una ceremonia de ayuno.

Este libro es fruto de un largo recorrido simbólico, hecho entre julio y octubre de 2020, a través del territorio de las autoridades tradicionales, los wejen y los niños U'wa del cabildo Unido U'wa de Toledo, Norte de Santander.

En su composición se utilizaron las fuentes Plantin y Gill Sans.

Se terminó de imprimir en los talleres de Panamericana Formas e Impresos SA en noviembre de 2020.

Desde sus orígenes, el pueblo U'wa ha tenido una misión que determina su razón de ser en el mundo: la protección de la Madre Tierra. Pero la sabiduría para cumplir esta misión les viene a los U'wa de la propia Madre Tierra y de su comunicación con los animales y el territorio. Este libro, cuyos primeros autores son los niños y niñas de la Institución Etnoeducativa U'wa Izketa Segovia, recoge las historias ancestrales que dan cuenta de estos saberes que es necesario atender hoy más que nunca.

Territorios Narrados es un proyecto del Plan Nacional de Lectura y Escritura Leer es mi Cuento del Ministerio de Educación Nacional. Su principal objetivo es brindar acompañamiento a las comunidades étnicas del país para que produzcan, mediante el intercambio de saberes, materiales de lectura en su propia lengua dirigidos a los niños y niñas de sus instituciones etnoeducativas.



Este libro está estructurado con parámetros de accesibilidad para garantizar el acceso autónomo e independiente, a las personas ciegas y con baja visión usuarias de lectores de pantalla, a la información, a la educación y al conocimiento. Estructuración realizada con la financiación de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, AECID, y la cofinanciación de la Fundación ONCE – América Latina, FOAL. Se prohíbe su comercialización.

Bogotá, Colombia.

Marzo de 2022